

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ПРИНЯТО:

Ученым советом ГОУ ВПО
«Донецкий национальный
университет»
31.05.2019г., протокол № 5

УТВЕРЖДЕНО:

Приказом ректора ГОУ ВПО
«Донецкий национальный
университет»
31.05.2019г., № 102/05

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки
Перевод и переводоведение (немецкий язык)

Программа подготовки
Бакалавриат

Квалификация
Академический бакалавр

Форма обучения

очная

Донецк 2019

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	4
1.1. Основная образовательная программа (ООП) бакалавриата, реализуемая в ДонНУ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и профилю подготовки «Перевод и переводоведение (немецкий язык)»	4
1.2. Нормативные документы для разработки ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (немецкий язык)»	4
1.3. Общая характеристика вузовской образовательной программы высшего профессионального образования (бакалавриат)	5
1.3.1. Цель (миссия) ООП бакалавриата	5
1.3.2. Срок освоения ООП бакалавриата	5
1.3.3. Трудоемкость освоения ООП бакалавриата	5
1.4. Требования к абитуриенту	5
2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ОП БАКАЛАВРИАТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, ПРОФИЛЬ «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)».....	6
2.1. Область профессиональной деятельности выпускника	6
2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника	6
2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника	6
2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника	7
3. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ОП БАКАЛАВРИАТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДАННОЙ ОП ВПО.....	10
4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ	

ОП БАКАЛАВРИАТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА И ПРОФИЛЮ ПОДГОТОВКИ «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)».....	15
4.1 Учебный план подготовки магистра	16
4.2 Рабочие программы учебных дисциплин.....	21
4.3 Программы практик и научно-исследовательской работы.....	159
5. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОП БАКАЛАВРИАТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА И ПРОФИЛЮ ПОДГОТОВКИ «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)» В ДОННУ	163
5.1 Педагогические кадры, обеспечивающие учебный процесс.....	
5.2 Материально-техническое обеспечение учебного процесса.....	
5.3 Фактическое учебно-методическое обеспечение учебного процесса.....	
6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СРЕДЫ УНИВЕРСИТЕТА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ И СОЦИАЛЬНО-ЛИЧНОСТНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ВЫПУСКНИКОВ.....	187
7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ОП БАКАЛАВРИАТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)».....	189
7.1 Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	189
7.2 Итоговая государственная аттестация выпускников ОП бакалавриата.....	191
8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.....	192

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Образовательная программа бакалавриата, реализуемая в ДонНУ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и профилю подготовки «Перевод и переводоведение (немецкий язык)»

Образовательная программа (ОП) бакалавриата, реализуемая в ДонНУ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение (немецкий язык)» представляет собой комплект документов, разработанный и утвержденный Ученым Советом с учетом требований рынка труда в соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования (ГОС ВПО).

Образовательная программа бакалавриата представляет собой комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий, форм аттестации, который представлен в виде общей характеристики программы, учебного плана, календарного учебного графика, аннотаций рабочих программ дисциплин, программ практик, оценочных средств, методических материалов.

1.2 Нормативные документы для разработки ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (немецкий язык)»

Нормативную правовую базу разработки образовательной программы составляют:

- Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ;
- «Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 19 декабря 2013 г. № 1367;
- нормативно-методические документы Министерства образования и науки Российской Федерации;
- Закон Донецкой Народной Республики «Об образовании», принятый Постановлением Народного Совета Донецкой Народной Республики от 19 июня 2015 г. № 55-ІНС (с изменениями, внесенными Законом от 04 марта 2016 № 111-ІНС);

– «Положение об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утвержденное приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 07 августа 2015 г. № 380 (с изменениями, внесенными приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 30.10.2015 г. № 750);

– Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, утвержденный приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 10 октября 2016 г. № 1057, зарегистрированный в Министерстве юстиции Донецкой Народной Республики от 28 октября 2016 г. № 1681;

– нормативно-методические документы Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики;

– Устав Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет» (ДОННУ);

– локальные акты Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет».

1.3 Общая характеристика образовательной программы высшего профессионального образования (бакалавриат)

1.3.1 Цель (миссия) ОП бакалавриата состоит в качественной подготовке квалифицированных и конкурентоспособных специалистов, обладающих широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации, владеющих родным и двумя иностранными языками как эффективным инструментом межкультурной и межкультурной коммуникации, способных быстро адаптироваться к запросам современного рынка труда.

Программа ориентирована на формирование у студентов общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, а также на развитие таких профессионально значимых качеств, как логическое мышление, концентрация и переключаемость внимания, точность восприятия, творческое воображение, стремление к самостоятельному профессиональному совершенствованию, толерантность, способность вести конструктивный профессиональный диалог в ситуациях межэтнических, межконфессиональных,

международных контекстов взаимодействия, высокая культура, устойчивая нравственная позиция.

1.3.2 Срок освоения ОП бакалавриата: 4 года, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации.

1.3.3 Трудоемкость ОП бакалавриата: 240 зачетных единиц включая все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ОП.

Форма обучения: очная.

Язык обучения: русский как государственный язык Донецкой Народной Республики и первый изучаемый европейский язык: немецкий.

1.4 Требования к абитуриенту

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании.

В случае принятия решения о вступительных экзаменах при приеме для обучения по ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение (немецкий язык)» проводится вступительный экзамен по профильному предмету.

2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ОП БАКАЛАВРИАТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, ПРОФИЛЬ ПОДГОТОВКИ «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)»

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

Профессиональная деятельность бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение (немецкий язык)» осуществляется в области лингвистического образования, межкультурного общения, межкультурной коммуникации, теоретической и прикладной лингвистике, новых информационных технологий.

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в учреждениях, ведущих переводческую работу: переводческие бюро, издательства, средства массовой информации, международные организации.

2.2 Объекты профессиональной деятельности выпускника: теория иностранных языков; теория и методика преподавания иностранных языков и культур; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

2.3 Виды профессиональной деятельности выпускника:

лингводидактическая;
переводческая;
консультативно-коммуникативная;
информационно-лингвистическая;
научно-исследовательская.

2.4 Задачи профессиональной деятельности выпускника:

Бакалавр по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль подготовки «Перевод и переводоведение (немецкий язык)») должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

лингводидактическая деятельность:

применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;

использование учебно-методических материалов, современных информационных ресурсов и технологий;

применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания;

переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

консультативно-коммуникативная деятельность:

участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;

применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;

составление словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации;

информационно-лингвистическая деятельность:

обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;

экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов в производственно-практических целях;

применение средств информационной поддержки лингвистических областей знания;

сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

участие в формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами;

научно-исследовательская деятельность:

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;

участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ОП БАКАЛАВРИАТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДАННОЙ ОП ВПО

Результаты освоения ОП бакалавриата определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (немецкий язык)» у выпускника должны быть сформированы следующие компетенции:

общекультурные компетенции (ОК):

способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1);

способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм; уважение к людям; ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи (ОК-7);

способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны; готовность использовать действующее законодательство; готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

общефессиональные компетенции (ОПК):

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

профессиональные компетенции (ПК):

в лингводидактической деятельности:

владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации (ПК-1);

владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков (ПК-2);

способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме (ПК-3);

способность использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера (ПК-4);

способность критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности (ПК-5);

способность эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам (ПК-6);

в переводческой деятельности:

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9)

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

владение этикой устного перевода (ПК-14);

владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

в консультативно-коммуникативной деятельности:

владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);

владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);

в информационно-лингвистической деятельности:

способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19);

владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-20);

владение основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов (ПК-21);

владение стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-22);

в научно-исследовательской деятельности:

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для расширения профессиональных задач (ПК-23);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ОП БАКАЛАВРИАТА

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и профилю подготовки «Перевод и переводоведение (немецкий язык)»

В соответствии с ГОС ВПО бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и профилю подготовки «Перевод и переводоведение (немецкий язык)» содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ОП регламентируется базовым учебным планом бакалавра; рабочими программами учебных курсов, предметов, дисциплин; материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся; программами учебных и производственных практик; годовым календарным учебным графиком, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

4.1. Базовый учебный план подготовки бакалавра

4.2. Рабочие программы учебных дисциплин

Образовательная программа содержит рабочие программы всех учебных дисциплин (модулей) как базовой, так и вариативной частей учебного плана, включая дисциплины по выбору обучающегося.

Рабочие программы учебных дисциплин размещены на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/education#section5>).

4.3. Программы практик и научно-исследовательской работы

Основная профессиональная образовательная программа предусматривает проведение практик обучающихся. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые студентами в результате освоения дисциплин базовой и вариативной части, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и специальных компетенций обучающихся.

В Блок 2 входят производственные практики, в том числе преддипломная практика, а также научно-исследовательская работа студентов.

Рабочие программы всех практик и научно-исследовательской работы размещены на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/education#section5>).

4.4. Программа государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

В блок 3 «Государственная итоговая аттестация» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и профилю подготовки «Перевод и переводоведение (немецкий язык)» входит подготовка и защита выпускной квалификационной работы.

Выпускная квалификационная работа представляет собой самостоятельную и логически завершенную работу, связанную с решением задач тех видов деятельности, к которым готовится магистрант.

Программа государственной итоговой аттестации размещена на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/education#section5>).

5. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОП БАКАЛАВРИАТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА И ПРОФИЛЮ ПОДГОТОВКИ «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)» В ДОННУ

Фактическое ресурсное обеспечение данной ОП формируется в Донецком национальном университете на основе требований к условиям реализации основных образовательных программ бакалавриата, определяемых ГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

5.1. Педагогические кадры, обеспечивающие учебный процесс

Подготовку бакалавров по данной образовательной программе осуществляют научно-педагогические кадры кафедры германской филологии и других кафедр факультета иностранных языков: кафедра теории и практики перевода, кафедра английской филологии, кафедра зарубежной литературы, а также кафедр других факультетов ДонНУ. Доля преподавателей, имеющих ученую степень и/или ученое звание, в общем числе преподавателей, обеспечивающих учебный процесс по данной образовательной программе, составляет 80 %: кандидаты наук, доценты – 56%; доктора наук, профессора – 24% (Таблица 1 Сведения о профессорско-преподавательском составе по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (немецкий язык)», Таблица 2 находятся в ООП на кафедре).

5.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса.

Университет располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Для проведения занятий лекционного типа имеются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий. Имеется необходимый комплект лицензионного программного обеспечения.

Во время самостоятельной подготовки обучающиеся обеспечиваются доступом к сети Интернет. Доступ к электронным библиотечным базам данных и сети Интернет. Доступ к электронным библиотечным базам данных и сети Интернет возможен как в компьютерных классах, так и с личных портативных компьютеров с использованием технологий беспроводного доступа WiFi.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями основной учебной литературы, классическими университетскими учебниками и учебно-методическими пособиями.

Материально-техническое обеспечение образовательной программы размещено на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/objects>).

5.3. Фактическое учебно-методическое обеспечение учебного процесса

Основная образовательная программа обеспечивается учебно-методической документацией и материалами по всем учебным дисциплинам учебного плана. Содержание каждой из учебных дисциплин представлено на сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/education#section5>).

Самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методическими ресурсами в полном объеме (список учебных, учебно-методических пособий для самостоятельной работы представлен в рабочих программах дисциплин). Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. (См. приложение)

Библиотечный фонд укомплектован печатными и/или электронными изданиями основной учебной литературы по дисциплинам базовой части всех циклов, изданными за последние 10 лет (для дисциплин базовой части общенаучного цикла - за последние пять лет), из расчета не менее 25 экземпляров таких изданий на каждые 100 обучающихся.

Фонд дополнительной литературы, помимо учебной, включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания в расчете 1-2 экземпляра на каждые 100 обучающихся. Это научные журналы; словари по иностранным языкам, лингвистические и литературоведческие энциклопедические словари.

Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Оперативный обмен информацией с отечественными и зарубежными вузами и организациями осуществляется с соблюдением требований законодательства ДНР об интеллектуальной собственности и международных договоров ДНР в области интеллектуальной собственности. Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

**Обеспечение образовательного процесса научной литературой,
периодическими, справочно-
библиографическими и другими изданиями из
основного фонда библиотеки**

Таблица 5.1

N п/п	Типы изданий	Количество названий	Количество экземпляров
1.	Научная литература	184084	644295
2.*	Научные периодические издания (по профилю (направленности) образовательных программ)	1842	-
3.	Социально-политические и научно-популярные периодические издания (журналы и газеты)	228	-
4.*	Справочные издания (энциклопедии, словари, справочники по профилю (направленности) образовательных программ)	1214	1214
5.	Библиографические издания (текущие и ретроспективные отраслевые библиографические пособия (по профилю (направленности) образовательных программ)	2754	6015

Обеспечение образовательного процесса электронно-библиотечной системой

Таблица 5.2

N п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика
1	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного индивидуального дистанционного доступа, для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	ЭБС НБ ДонНУ: http://library.donnu.ru ЭБС БиблиоТех : https://donnu.bibliotech.ru Тестовые доступы к ЭБС Znanium.com, ЭБС Book.ru, ЭБС КнигаФонд, ЭБС «КуперБук»
2	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	ЭБС БиблиоТех (Изд-во КДУ), до февраля 2019 г. Тестовые доступы к ЭБС: Znanium.com, ООО Научно-издательский центр ИНФРА-М, Москва, РФ, до 30.06.2016 г.; Book.ru, Издательство "КноРус", Москва, РФ, до 30.06.2016 г.; КнигаФонд, ООО «Центр цифровой дистрибуции», Москва, РФ,

		до 30.06.2016 г.; «КуперБук», ООО «Купер Бук», до 14.10.2016
3	Сведения о наличии материалов в Электронно-библиотечной системе НБ ДонНУ	143
4	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	Нет

Таблица 5.3

Обеспечение периодическими изданиями

№	Наименование издания
Журналы	
1	Deutsch als Fremdsprache.
2	English Today : The International Review of the English Language.
3	Studia Germanica et Romanica:
4	Der Spiegel
5	Fokus
6	Вопросы языкознания
7	Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация.
8	Вестник Московского университета. Серия 9. Филология.
9	Вопросы филологии.
10	Studien zur deutschen Grammatik
11	Журнал для изучающих английский язык "Speak out".
12	Известия Российской Академии Наук. Серия литературы и языка.
13	Иностранные языки в школе.
14	Типологические, сопоставительный, диахронические исследования
15	Логос ономастики : научный журнал
Газеты	
1	English
2	Немецкий язык.

6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СРЕДЫ ВУЗА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ (СОЦИАЛЬНО-ЛИЧНОСТНЫХ) КОМПЕТЕНЦИЙ ВЫПУСКНИКОВ

Социокультурная среда Донецкого национального университета опирается на определенный набор норм и ценностей, которые преломляются во всех ее

элементах: в учебных планах, программах, учебниках, в деятельности преподавателей и работников университета.

В Законе ДНР «Об образовании» поставлена задача воспитания **нового поколения специалистов**, которая вытекает из потребностей настоящего и будущего развития ДНР.

Воспитательный процесс в ДонНУ является органической частью системы профессиональной подготовки и направлен на достижение ее **целей** – формирование современного специалиста высокой квалификации, который владеет надлежащим уровнем профессиональной и общекультурной компетентности, комплексом профессионально значимых качеств личности, твердой идеологически-ориентированной гражданской позицией и системой социальных, культурных и профессиональных ценностей. Поэтому система воспитательной и социальной работы в университете направлена на формирование у студентов патриотической зрелости, индивидуальной и коллективной ответственности, гуманистического мировоззрения.

Опираясь на фундаментальные ценности, вузовский коллектив формирует воспитательную среду и становится для будущих специалистов культурным, учебным, научным, профессиональным, молодежным центром.

Реалии сегодняшнего дня выдвигают на передний план актуальные вопросы патриотического воспитания подрастающего поколения, обусловленные потребностями становления молодого государства. С целью формирования и развития у студентов патриотического самосознания, безграничной любви к Родине, чувства гордости за героическую историю нашего народа, стремления добросовестно выполнять гражданский долг планируются и проводятся мероприятия по патриотическому воспитанию.

Среди них: акция «Георгиевская ленточка»; торжественный митинг и возложение цветов к стеле погибшим в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг.; праздничный концерт ко Дню Победы; показ на телеэкранах, размещенных в корпусах университета, видео о войне, о героях войны и городах-героях;

выставка фронтовых фотографий «Мы памяти этой навеки верны»; лекции, на которых проводятся параллели с событиями настоящего времени и др.

С целью формирования у молодежи высокого гражданского сознания, активной жизненной позиции студенты активно привлекаются к участию в следующих общегородских мероприятиях: Парад Памяти 9 мая; День ДНР 11 мая; День мира; День флага ДНР и других.

Формирование современного научного мировоззрения и воспитание интереса к будущей профессии реализовались через проведение деловых, ролевых, интеллектуальных игр, дискуссионных площадок, открытых трибун, конкурсов, тренингов, олимпиад, презентаций, круглых столов и конференций на факультетах и кафедрах. В рамках изучаемых дисциплин проводятся тематические вечера, конкурсы, просмотры и обсуждение соответствующих фильмов, встречи с учеными, практиками, мастер-классы и прочее.

Духовно-нравственное воспитание и формирование культуры студентов прививается через такие мероприятия, как: акция «Добро-людям!»; конкурс стихотворений ко «Дню матери» (29 ноября); разработан, утвержден и реализован план внутриуниверситетских мероприятий в рамках общегородской акции «Растим патриотов»; лекции со студентами-первокурсниками всех факультетов об истории родного края, города; сформированы и успешно работают волонтерские отряды.

Для реализации задач обеспечения современного разностороннего развития молодежи, выявления творческого потенциала личности, формирования умений и навыков ее самореализации и воспитания социально-активного гражданина ДНР в университете проводятся развлекательные, информационные, организационно-

правовые мероприятия, такие как: Гусарский бал, конкурс творческих работ «ДонНУ, который я люблю»; конкурс на лучшую творческую работу среди вузов ДНР на тему «Новороссия. Юзовка. Будущее начинается в прошлом»; Дебют первокурсника; систематические встречи студентов с деятелями культуры и искусства, премия «За дело», тематические концерты и конкурсы

талантов на факультетах, вечера поэзии и авторской музыки, игра-забава «Крокодил», КВН и др.

С целью формирования здорового образа жизни, становления личностных качеств, которые обеспечат психическую устойчивость в нестабильном обществе и стремление к жизненному успеху, повышения моральной и физической работоспособности будущих активных граждан молодой Республики для студентов проводятся: спартакиады и спортивные соревнования, тематические квесты «Мы за здоровый образ жизни», «Сигарету

– на конфету», «Квест первокурсника», День здоровья, эстафеты и состязания.

Все направления качественной организации воспитательной работы в

Донецком национальном университете строятся на основе теоретических, методологических и методических положений, заложенных в Концепции воспитательной работы в ДонНУ, разработанной в 2015 г.

7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ОП БАКАЛАВРИАТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, ПРОФИЛЬ «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)»

В соответствии с ГОС ВПО бакалавриата по направлению подготовки Лингвистика оценка качества освоения обучающимися основных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и итоговую государственную аттестацию обучающихся.

7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Для аттестации обучающихся созданы фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают:

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся созданы соответствующие фонды оценочных средств. Эти фонды включают:

Перечень компетенций, которые формируются в процессе освоения программы; перечень знаний, умений и навыков, которыми должен обладать обучающийся в результате изучения дисциплины или прохождения практики;

типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы;

перечни контрольных вопросов к зачету, образцы экзаменационных билетов и заданий;

описание критериев оценивания результатов учебной деятельности студентов, описание шкалы оценивания.

В процессе обучения используются следующие формы контроля: собеседование, фронтальный опрос, контрольная работа, тестовые задания, реферат, творческая работа, отчет по практике, исследовательское задание, зачет, дифференцированный зачет, экзамен, выпускная квалификационная работа.

Каждая из форм контроля осуществляется с помощью следующих видов контроля:

устный опрос, дающий возможность оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки;

письменная работа, позволяющая экономить время преподавателя, проверить обоснованность оценки и уменьшить степень субъективного подхода к оценке подготовленности студента, обусловленного его индивидуальными особенностями;

контроль с помощью технических средств, предоставляющий быстрое и оперативное получение объективной информации о фактическом усвоении студентами контролируемого материала, в том числе непосредственно в процессе занятий.

Оценочные средства содержатся в рабочих программах дисциплин (модулей).

7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ОП бакалавриата

Государственная итоговая аттестация является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

Государственная итоговая аттестация выпускников по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (немецкий язык)» предусматривает государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу, а также защиту выпускной квалификационной работы.

Фонд оценочных средств государственной итоговой аттестации включает в себя:

- ☐ перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- ☐ типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- ☐ описание критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания;
- ☐ методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы.

Программа государственной итоговой аттестации хранится на выпускающей кафедре.

8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся

К данным документам и материалам относятся:

1. «Порядок организации учебного процесса, проведения промежуточной аттестации и отчисления обучающихся в Донецком национальном университете», утвержденный приказом и.о. ректора ДонНУ от 24.12.2015 г., № 176 / 05.

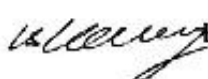
2. Договор о сотрудничестве между Донецким национальным университетом и Пятигорским государственным университетом.

3. Договор о сотрудничестве между факультетом иностранных языков Донецкого национального университета и Институтом филологии, журналистики и межкультурной коммуникации ФГАОУ ВПО «Южный федеральный университет».

4. Договор о сотрудничестве между кафедрой германской филологии факультета иностранных языков Донецкого национального университета и Кафедра немецкой филологии Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации ФГАОУ ВПО «Южный федеральный университет» (Ростов-на-Дону).

Разработчики:

Руководитель основной образовательной
программы, заведующий кафедрой
германской филологии ГОУ ВПО
«Донецкий национальный университет»,
доктор филологических наук, профессор

 В. Д. Калиушенко

Доцент кафедры германской филологии
Факультета иностранных языков



Н. В. Усова

ПОДПИСЬ

ЗАВЕРЯЮ

УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ

И. И. МИХАЛЬЧЕНКО

Рецензенты:

Председатель УМК факультета
иностранных языков,
заведующий кафедрой английского
языка ГОУ ВПО «Донецкий национальный
университет», доктор филологических наук,
профессор



 О. Л. Бессонова

ПОДПИСЬ

ЗАВЕРЯЮ

УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ

И. И. МИХАЛЬЧЕНКО

И. о. директора
ГП «ДОНАЙ»



Е. И. Сошина

РЕЦЕНЗИЯ

на основную образовательную программу бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение (немецкий язык)»

Рецензируемая образовательная программа высшего профессионального образования (ОП ВПО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (программа бакалавриата), профиль подготовки «Перевод и переводоведение (немецкий язык)» разработана выпускающей кафедрой германской филологии факультета иностранных языков Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет».

Программа разработана на основе Закона Донецкой Народной Республики «Об образовании», принятого Постановлением Народного Совета Донецкой Народной Республики от 19 июня 2015 г. № 55-ІНС (с изменениями, внесенными Законом от 04 марта 2016 № 111-ІНС), «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утвержденного приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 07 августа 2015 г. № 380 (с изменениями, внесенными приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 30.10.2015 г. № 750) и Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (квалификация «академический бакалавр»), утвержденного приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 20 апреля 2016 г. № 451.

Данная ОП ВПО включает общую характеристику, представленную на официальном сайте университета, учебный план; календарный учебный график, рабочие программы учебных дисциплин, практик, государственной итоговой аттестации. В ОП содержится характеристика направления

подготовки, цели, области, объекты, виды профессиональной деятельности выпускников, перечень задач, которые должен быть готов решать выпускник в соответствии с видами профессиональной деятельности; приведен полный перечень компетенций, которые должны быть сформированы у обучающегося в результате освоения образовательной программы. Программа содержит информацию об основных документах, регламентирующих содержание и организацию образовательного процесса при реализации ОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (программа бакалавриата), профиль подготовки профиль подготовки «Перевод и переводоведение (немецкий язык)».

Цель данной основной образовательной программы – подготовка квалифицированных, конкурентоспособных специалистов, обладающих широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации, владеющих родным и двумя иностранными языками как эффективным инструментом межкультурной и межкультурной коммуникации, способных быстро адаптироваться к запросам современного рынка труда.

Программа ориентирована на формирование у студентов общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, а также на развитие таких профессионально значимых качеств, как логическое мышление, концентрация и переключаемость внимания, точность восприятия, творческое воображение, стремление к самостоятельному профессиональному совершенствованию, толерантность, способность вести конструктивный профессиональный диалог в ситуациях межкультурных, межкультурных, международных контекстов взаимодействия, высокая культура, устойчивая нравственная позиция.

Подготовка бакалавров по рецензируемой программе рассчитана на 4 года, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации.

Трудоемкость ОП бакалавриата составляет 240 зачетных единиц, включая все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ОП.

Языком обучения бакалавров по данному направлению является русский как государственный язык Донецкой Народной Республики, немецкий как основной изучаемый европейский язык и английский как второй изучаемый иностранный язык..

Бакалавр по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика готовится решать профессиональные задачи в соответствии с предусмотренными видами профессиональной деятельности: лингводидактической; переводческой; консультативно-коммуникативной; информационно-лингвистической; научно-исследовательской.

По согласованию с работодателями в ООП дополнительно включены специальные компетенции: общепрофессиональные компетенции (ОПК) – знание этических и нравственных форм поведения, принятых в инокультурном социуме; (ОПК-11); умение применять полученные знания в области методики преподавания иностранных языков, теории перевода, теории межкультурной коммуникации, теоретической и прикладной лингвистики в собственной профессиональной деятельности (ОПК-2); умение работать с различными носителями информации, базами данных и компьютерными сетями; □ использовать в профессиональной деятельности электронные словари и другие электронные ресурсы (ПК-25) и др.

Структура образовательной программы отражена в учебном плане и включает обязательную часть (базовую) и часть, формируемую участниками образовательных отношений (вариативную). Дисциплины по выбору студента составляют 16,5 зачетных единиц, что составляет 594 учебных часа вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)». Дисциплины учебного плана по рецензируемой ООП формируют весь необходимый перечень общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных компетенций, предусмотренных ГОС ВПО (ДНР). Качество содержательной составляющей учебного плана не

вызывает сомнений. Включенные в план дисциплины раскрывают сущность актуальных на сегодняшний день вопросов подготовки переводчиков с немецкого и английского языков.

Структура учебного плана в целом логична и последовательна. Оценка рабочих программ учебных дисциплин, практик, представленных на сайте университета, позволяет сделать вывод, что содержание дисциплин и практик соответствует компетентностной модели выпускника. Рабочие программы дисциплин раскрывают цели и задачи освоения дисциплины; место дисциплины в структуре ООП ВО; требования к результатам освоения содержания дисциплины; организационно методические данные дисциплины; содержание и структуру дисциплины, включая самостоятельное изучение разделов дисциплины; организацию текущего контроля; оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов; учебно-методическое обеспечение дисциплины: рекомендуемую литературу, включая Интернет-ресурсы; средства обеспечения освоения дисциплины, включая критерии оценки итоговой формы контроля.

Разработанная ООП ВПО предусматривает профессионально-практическую подготовку обучающихся в виде учебной (страноведческой) практики – в 6 семестре в течение 2 недель, производственной переводческой практики - в 7 семестре в течение 4 недель. Также учебным планом предусмотрена преддипломная практика, включающая работу по подготовке выпускной квалификационной работы (8 семестр, 4 недели, 6 зачетных единиц). В ходе проведения научно-исследовательской работы предполагается участие студентов в работе научного семинара кафедры с подготовкой собственных выступлений: доклады по результатам научного исследования на семинарах, конференциях, публикация материалов в соответствующих итоговых сборниках и трудах. Содержание программ практик свидетельствует об их способности формировать практические навыки студентов.

В соответствии с требованиями ГОС ВПО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям данной ООП созданы фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации и текущего контроля успеваемости - типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы. Государственная итоговая аттестация выпускника включает защиту выпускной квалификационной работы бакалавра и позволяет определить степень сформированности основных компетенций выпускников.

Рецензируемая основная образовательная программа высшего образования имеет высокий уровень обеспеченности учебно-методической документацией и материалами. Представлены программы всех заявленных дисциплин, практик и государственной итоговой аттестации. Программа соответствует основным требованиям государственного образовательного стандарта и может быть использована для подготовки студентов квалификации бакалавр по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение (немецкий язык)».

РЕЦЕНЗЕНТ:

Председатель УМК факультета
иностранных языков,
заведующий кафедрой английского
языка ГОУ ВПО «Донецкий национальный
университет», доктор филологических наук,
профессор

 О. Л. Бессонова



УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ
Н. МИХАЛЬЧЕНКО

РЕЦЕНЗИЯ
на основную образовательную программу бакалавриата по
направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки
«Перевод и переводоведение (немецкий язык)»

Образовательная программа высшего профессионального образования (ОП ВПО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (программа бакалавриата), профиль подготовки «Перевод и переводоведение (немецкий язык)» разработана выпускающей кафедрой германской филологии факультета иностранных языков Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет».

Программа разработана на основе Закона Донецкой Народной Республики «Об образовании», принятого Постановлением Народного Совета Донецкой Народной Республики от 19 июня 2015 г. № 55-ІНС (с изменениями, внесенными Законом от 04 марта 2016 № 111-ІНС), «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утвержденного приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 07 августа 2015 г. № 380 (с изменениями, внесенными приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 30.10.2015 г. № 750) и Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (квалификация «академический бакалавр»), утвержденного приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 20 апреля 2016 г. № 451.

Общая характеристика образовательной программы представлена на официальном сайте университета и содержит следующую информацию: ООП ВО; учебный план; календарный учебный график; рабочие программы учебных дисциплин, практик, государственной итоговой аттестации. В ООП представлена характеристика направления подготовки, цели, области, объекты, виды профессиональной деятельности выпускников (педагогическая, научно-исследовательская, проектная, методическая, управленческая, культурно-просветительская), перечень задач, которые должен быть готов решать выпускник в соответствии с видами профессиональной деятельности; приведен полный перечень компетенций, которые должны быть сформированы у обучающегося в результате освоения образовательной программы.

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, являются:

- теория иностранных языков;
- теория и методика преподавания иностранных языков и культур;
- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;
- лингвистические компоненты электронных информационных систем;

иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

По согласованию с работодателями в ООП дополнительно включены компетенции: способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

умение готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий на основе существующих методик (ПК-6);

готовность к распространению и популяризации филологических знаний в воспитательной работе с обучающимися (ПК-7);

Структура образовательной программы отражена в учебном плане и включает обязательную часть (базовую) и часть, формируемую участниками образовательных отношений (вариативную). Дисциплины по выбору студента составляют 16,5 зачетных единиц вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)». Дисциплины учебного плана по рецензируемой ООП формируют весь необходимый перечень общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных компетенций, предусмотренных ГОС ВПО (ДНР). Качество содержательной составляющей учебного плана не вызывает сомнений. Включенные в план дисциплины раскрывают сущность актуальных на сегодняшний день проблем обеспечения рынка труда необходимыми кадрами в области перевода и межкультурной коммуникации.

Структура учебного плана в целом логична и последовательна. Оценка рабочих программ учебных дисциплин, практик, представленных на сайте университета, позволяет сделать вывод, что содержание дисциплин и практик соответствует компетентностной модели выпускника. Рабочие программы дисциплин раскрывают цели и задачи освоения дисциплины; место дисциплины в структуре ОП ВПО; требования к результатам освоения содержания дисциплины; организационно-методические данные дисциплины; содержание и структуру дисциплины, включая самостоятельное изучение разделов дисциплины; организацию текущего контроля; оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов; учебно-методическое обеспечение дисциплины: рекомендуемую литературу, включая интернет-ресурсы; средства обеспечения освоения дисциплины, включая критерии оценки итоговой формы контроля.

Содержание программ производственных практик свидетельствует об их профессионально-практической ориентации на решение задач профессиональной деятельности в соответствии с видами деятельности, на которые ориентирована образовательная программа, а преддипломной практики – на решение научно-исследовательских задач в соответствии с тематикой выпускных квалификационных работ. Практики закрепляют знания и умения,

приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и специальных компетенций студентов. При реализации данной ОП предусматриваются следующие производственные практики: производственная (педагогическая) практика, производственная (переводческая) практика и преддипломная. В случае прохождения практики в сторонних организациях заключаются договора, в соответствии с которыми бакалаврам предоставляются места практики, оказывается организационная и информационно-методическая помощь в процессе прохождения практики.

Государственная итоговая аттестация выпускника является обязательной, осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме, включает экзамен по двум иностранным языкам и защиту выпускной квалификационной работы. Государственная итоговая аттестация позволяет определить степень сформированности основных компетенций выпускников.

При реализации ООП используются разнообразные формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации: зачеты, экзамены, контрольные работы, тестирование, рефераты, методическое проектирование и др. Создается фонд оценочных средств, включающий контрольные вопросы и типовые задания для контрольных работ, творческие задания для проектов, тесты, планы практических занятий, экзаменационные билеты, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы. Для подготовки и проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплинам или практикам создаются учебно-методические пособия, методические рекомендации, программа государственной итоговой аттестации, формируется примерная тематика рефератов, курсовых работ, выпускных квалификационных работ. Выборочный анализ материалов, размещенных в электронной системе обучения университета, показал, что в ней представлены все рабочие программы заявленных дисциплин и практик, программа государственной итоговой аттестации.

Рецензируемая образовательная программа бакалавриата полностью соответствует современному уровню развития науки и основным требованиям государственного образовательного стандарта и способствует формированию общекультурных, общеобразовательных, профессиональных компетенций по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение (немецкий язык)»).

В целом, рецензируемая основная образовательная программа соответствует современному уровню развития науки и способствует формированию общекультурных, общеобразовательных, профессиональных компетенций. Программа соответствует основным требованиям государственного образовательного стандарта и может быть использована для подготовки студентов квалификации бакалавр по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение (немецкий язык)».

РЕЦЕНЗЕНТ:

И. о. директора
ГП «ДОНАЙ»




Е. И. Сошина